Global Middle Ages: Eastern Wisdom (Buddhist) Teachings in Medieval European Literature. With a Focus on Barlaam and Josaphat

Albrecht Classen

1 University of Arizona, United States
Correspondence: Albrecht Classen, University of Arizona, United States.

Received: April 26, 2020; Accepted: June 25, 2020; Published: June 26, 2020

Abstract

In contrast to many recent attempts to establish concepts and platforms to study global literature, and this also in the pre-modern world, this article intends to present much more concrete examples to confirm that a certain degree of globalism existed already in the twelfth and thirteenth centuries. While numerous scholars/editors have simply invited many more voices from all over the world to the same ‘table,’ i.e., literary histories, which has not really provided more substance to the notion of ‘global,’ the study of translated texts, such as those dealing with Barlaam and Josaphat, clearly confirms that some core Indian ideas and values, as originally developed by Buddha, had migrated through many stages of translations, to high medieval literature in Europe.

Keywords: Global literature, medieval globalism, Barlaam and Josaphat, Jacobus de Voragine, Rudolf von Ems, the Laubacher Barlaam, literary translations, Buddhism in medieval Europe, Asia and Europe in the Middle Ages

1. Introduction: Connections Between East and West

Throughout the Middle Ages, knowledge about the Asian world was rather limited in Europe, although a good number of travelers, most famously, maybe, Marco Polo and Odoric of Pordenone, made their way to the Far East and later, after their return to the West, created detailed reports about their experiences. But we have searched so far in vain for data that might confirm the opposite movement, of Asians traveling to the West because of scientific, religious, medical, political, or artistic reasons. Nevertheless, considering the long history of Asian armies moving westward and achieving astounding successes, there must have been more knowledge about the European landscape and geo-political terrain available to the respective generals or leaders of the various armies to accomplish their goals so effectively.

Undoubtedly, the Huns, the Avars, the Magyars, and finally the Mongols were stunningly triumphant and moved amazingly quickly from East to West, which can have been possible only if they commanded excellent logistics and means of collecting data, as we know also from western armies, such as those in the Carolingian empire.[1] It is very probable, of course, that local guides were used, but the success of those invading troops would not have been possible without some global perspectives, strategic planning, and geographical knowledge on the part of the commanding officers. Those hostile forces even seem to have had a better understanding of the various countries where they suddenly appeared and attacked than the natives who did not know much about those enemies, had not traveled much beyond their parochial limits, and were probably familiar only with their localities.

However, all those nomadic attackers quickly disappeared again, and it is highly unlikely that the horrible military conflicts raised any interest by the victimized population to learn more about the East or to follow the receding armies in revenge. [2] In other words, no one tried to track them down after they had retreated, somewhere in Asia, for instance. At the same time, if we consider the example of the Vikings with their enormous scope from Newfoundland in the West to the Black Sea in the East, then we gain a certain hunch about the abilities of some peoples to travel far beyond their traditional homelands. [3]

If we jump from the early to the late Middle Ages, almost thousand years later, the situation does not seem to have changed dramatically at all, despite a flood of new travel experiences by pilgrims, merchants, and diplomats latest since the thirteenth and fourteenth centuries. Linguistic, political, cultural, and also economic hurdles made it very difficult for the average European, even for those with a moderate degree of education, to reach out to eastern cultures. [4] Of course, there are exceptions, but those only seem to confirm the rule. The Bavarian slave Hans Schiltberger (1381–ca. 1440), for instance, once in Ottoman captivity, was moved around much over thirty years
of forced military service and might have made his way as far north as modern-day Kazakhstan and as far south as Egypt. But, as a slave, he did not enjoy freedom, did not have the privilege of studying the cultural environment where he was stationed or had to fight, and so had little to say about the Asian world. [5] Granted, we learn much in his account about the Armenian kingdom, the Eastern Orthodox Church, and other aspects, but Schiltberger’s perspectives were limited by default.

2. Late Medieval Anti-Globalism: The Case of Fortunatus

A few decades afterwards, the anonymous author of the early modern novel Fortunatus (printed in Augsburg in 1509) highlighted the central interest in traveling across the entire then known world, but he leaves out the eastern Asian continent and does not say anything specific about the local cultures and religions. Specifically, he confirmed that it would be an absurd assumption that Asians would have any interest in exploring Christian Europe because that western continent would simply not live up to their own cultural standards: “vnsre land vnaertig seyen / von keltin vnd auch nit guote frücht haben / hond sorg das sy gleich sturben” (491; [they believe that] our lands are hostile to them due to the cold and the lack of good food; they are afraid that they would die immediately). [6] The East Asian Indians would be regarded as fools if they decided to leave their own good lands to visit the bad lands in Europe; finally, they would know about the dangers of travel to the West; hence, it would not make sense for them to pursue any interest in Europe.

However, within the fictional framework, and with the help of the miraculous money purse which never empties, Fortunatus, at least, is able to make his way from Cyprus to Egypt, and from there to the Holy Land and then even India. The poet, of course, knows very little about it and only comments about the three parts which it consists of, and the huge size of the lands which far exceeds the large territories of the other mighty rulers in the world, including China and Egypt (490). Yet, just when the narrator has reached the point of going into details, he refrains from doing that and instead refers his audience to an outside source, here identified as Johann de Monteuilla (490), meaning John Mandeville, the famous armchair travelogue author, perhaps really Jean de Bourgogne (d. 1372). [7]

We might have to be careful in general concerning the validity of all medieval travelogues, fictional or factual, and thus might not gain much in regard to our search about possible familiarity with Buddhism and Asian culture in the European Middle Ages. [8] Even if an individual would have learned something about the foreign religion, it would have been extremely dangerous for him/her to relate something about that non-Christian faith since the Catholic Church would have responded rather aggressively.

Nevertheless, we have been called upon for quite some time to explore not only travelers and travelogues from that time period, but also to investigate the transcultural exchanges occurring during the pre-modern world, which involved numerous translations from Arabic to Hebrew, and then to Latin, which thus became the source for countless translations into the various vernaculars. [9] The literary, i.e., fictional, media was much more forgiving for opening up of new cultural perspective and for inviting in foreign cultures, laying the groundwork for much later actual contacts and visits, at least by Europeans going East. For instance, the first major vernacular account about India was delivered by Balthasar Sprenger (d. ca. 1511). [10]

3. India in Medieval European Perceptions

The world of India, for instance, was certainly firmly implanted on the minds of the learned Europeans, as numerous poets reveal who included specific references to that subcontinent. [11] India appears, of course, also on many mappaemundi, and there is no shortage of references to India in pre- and courtly romances, such as in the anonymous Herzog Ernst (ms. A ca. 1180; ms. B ca. 1220), [12] in Priest Lambrecht’s Alexander (ca. 1190), [13] and in Wolfram von Eschenbach’s Parzival, [14] to refer here to Middle High German literature where it seemed to have received more attention than elsewhere. Geographers and travelogue authors mentioned it, but there was a lot of confusion and ignorance about India proper during the Middle Ages. [15] Probing this issue further, we come certainly across, alas, medieval racist stereotypes and notions, and this well before the rise of modern-day racism, as Geraldine Heng has convincingly demonstrated on a global level. [16] But how else could that have been considering the lack of mutual contacts, mutual understanding, and mutual interest? There is no doubt that most Europeans viewed the rest of the world only through the lens of Christianity, and if they could imagine that a St. Thomas or the famous Prester John did his share in missionizing and converting people in the Asian continent, then the medieval audience was probably just content with the outcome as outlined in the literary works.

By the same token, we can be fairly certain about numerous intellectual and creative exchanges between East and West via literary channels, though concrete details and evidence still evade our full interpretive grasp. [17] The ancient Indian Panchatantra, composed by a Vishnu Sharma or Vasubhaga, later known as Kalila and Dimna, certainly exerted considerable influence on Persian, then Arabic, from there on Latin, and vernacular European
literature, here not even taking into account the influence on the Far Eastern world. Composed sometime in the
3rd or 2nd century B.C.E., or possibly as late as the 3rd century C.E., this collection of short narratives containing
messages about wisdom has survived in a large number of copies and then translations into many of the world’s
languages. [18]

Romedio Schmitz-Esser has recently attempted to trace specific evidence concerning the influence of Buddhism
on the medieval West, or at least a certain degree of familiarity in the West of some aspects pertaining to that
religion and culture. In order to trace the potential import of “ideas, of art, of material culture from Eastern and
Southern Asia to medieval Europe” (322), he searches for the almost non-existing Asian traveler to the West, the
well-known European travelers to the East, literary sources, such as the Legenda aurea, and finally Asian products
which made their way to the western markets. [19] Indeed, in economic turns, there is a growing body of data
confirming that East and West met especially in the region of the Black Sea, where the markets brought together
European and Asian merchants, irrespective of the many military and political conflicts which often threatened to
disrupt their trade. [20] Even though we might not consider merchants necessarily as the best informed and
educated intellectuals who would have approached eastern wisdom literature with the eye of a philologist or
philosopher, they were those who traveled the farthest and by default developed considerable linguistic and cultural
skills to cope well in the foreign worlds where they found their best markets. And all merchants need entertainment
after the closing of the shops, so they can be regarded as some of the most likely conveyers of Asian literature, art
works, or music to the West, and vice versa.

4. Barlaam and Josaphat

One of the most striking examples of the intellectual exchange between East and West, that is, the translation of
Eastern literature and religion into western languages, proves to be the story of Barlaam and Josaphat. In essence,
this is the account of Buddha’s early life as composed some time around the first century C.E., which was then
exported both East and West via countless translations. [21] This popular story was a major theme also for a variety
of courtly poets in medieval Europa, such as Rudolf von Ems, who created his Barlaam und Josaphat in ca. 1225-
1230. At the same time, artists used the account about this young man Josaphat who fights his father over their
religious orientations and can finally succeed in demonstrating the superiority of Christianity, in various media,
such as in the frescoes applied to the interior walls of the Gozzoburg (Gozzo Castle) in Krems, Lower Austria. [22]

5. Jacobus de Voragine

In Jacobus de Voragine’s Legenda aurea, composed around 1260 by this highly esteemed and very successful
Dominican priest in Genoa (archbishop since 1292 until his death in 1298), we find one of the many versions of
the story of this Indian saint, that is, in a way of Buddha himself, considering the critical experiences by the young
protagonist as a wealthy prince whose father is trying in vain to keep him isolated away from all suffering and
pain in this world, pretending to him that all life is filled with nothing but pleasure and happiness. [23]

The narrator does not discuss any of his ancient sources, refers only to the one used by him, a translation by John
of Damascus in the tenth century, [24] but places us immediately within India where many people have converted
to Christianity and are yet persecuted by King Avenir who adheres to the old faith. The Christian Church has
developed there already so much that monasteries have been erected. When one of Avenir’s high-ranking members
of the court turns away from the world and joins a monastery, this arouses the king’s extreme anger who has him
fetched and questioned, and is thus informed about the essence of the Christian faith, which he rejects, however.
In the meantime, Avenir’s son Josaphat is born, and when he inquires with his astrologers concerning the young
boy’s future, the wisest among them foretells that Josaphat would one day “... not reign in your kingdom but in an
incomparably better one, because, as I see it, he will worship as a believer in Christ’s religion, which you are
persecuting!” (356). This frightens the father, so he has his son raised in a remote and luxurious castle where no
one is allowed to talk to him about old age or death. Anyone who is falling ill is immediately removed from the
prince’s presence.

However, young Josaphat tires of the complete isolation in the palace and is finally allowed to depart for a ride on
horses. Here he suddenly encounters a leper and a blind man and is thus finally confronted with the reality of this
world. Thereafter, he also meets an old man, thus learns about old age and also death, which throws him into deep
thoughts and awakens profound desires to be instructed about those phenomena (358).

Soon thereafter, the monk Barlaam appears in the disguise of a merchant and is allowed to join the prince’s
company. This provides him with the opportunity to teach him lessons about Christianity and convince him of the
truth of that faith. However, though Josaphat would have liked to join him in his hermitage, Barlaam urges him to
wait for the right moment in the future. Then he baptizes his mentee and departs. Unfortunately for Josaphat, his
We can easily refer to any of the many summaries of Buddha’s life to recognize immediately the striking parallels:

The young man leaves the court and turns into a hermit (364). Next, the sorcerer Theodas attempts with the help of demons and a score of lovely ladies to seduce the prince, but although he is getting close to his goal due to the erotic lure, he ultimately fails as well, listens to Josaphat’s teachings, and so also turns into a Christian.

Finally, the young man’s father divvies up his kingdom and grants half of it to his son, who grudgingly accepts the position of a ruler because this allows him to erect churches and crosses and to have his people missionized and baptized into Christians. The narrative concludes with the father himself abandoning his old faith and accepting the new one: “Thereafter he devoted himself to good works and finished his life virtuously” (366). Josaphat tries several times to flee to get away from his worldly post, and finally manages it, wandering throughout the world until he finds Barlaam, with whom he then shares many years together until first the older man, than he himself dies. Both are honorably buried, and the account concludes with references to miracles which occurred at their graves.

6. Other Asian and European Connections:

6.1 The Panchatantra

We are not in a strong position to claim that the European poet was truly familiar with India or even with Buddhism, and yet the essential aspects of Buddha’s life are still preserved here despite the many stages of translation, such as by Vincent of Beauvais. [25] However, if we adduce a quite parallel account contained in the Roman des sept sages de Rome, also translated into many languages, we recognize two strong strands of narrative traditions extensively popular both in the eastern world and in medieval Europe highlighting the central importance of wise advisors to a ruler who ultimately learns the path to Christian piety and a life of devotion and submission under God. [26] In the West, this was probably best illustrated by the Castilian poet Don Juan Manuel (1282-1348) in his famous collection of narratives, El Conde Lucanor (1335), parts of which can be traced back to the Panchatantra. [27] Jacobus de Voragine did not engage intensively with India as such; instead, he focused on the experiences of the prince who has suddenly to face old age, sickness, and death, which transforms him deeply and opens the pathway toward his conversion to Christianity. Those experiences move him away from the illusions of his splendid life as the king’s heir and confront him with the painful aspects of all physical reality. Those experiences, however, are so humbling, just as in the case of Buddha, that he ultimately abandons all the material wealth and turns into a hermit, together with his teacher and friend Barlaam.

We can easily refer to any of the many summaries of Buddha’s life to recognize immediately the striking parallels:

His early life was one of luxury and comfort, and his father protected him from exposure to the ills of the world, including old age, sickness, and death. At age 16 he married the princess Yashodhara, who would eventually bear him a son. At 29, however, the prince had a profound experience when he first observed the suffering of the world while on chariot rides outside the palace. He resolved then to renounce his wealth and family and live the life of an ascetic. During the next six years, he practiced meditation with several teachers and then, with five companions, undertook a life of extreme self-mortification. One day, while bathing in a river, he fainted from weakness and therefore concluded that mortification was not the path to liberation from suffering. Abandoning the life of extreme asceticism, the prince sat in meditation under a tree and received enlightenment, sometimes identified with understanding the Four Noble Truths. [28]

Once the Indian version had made its way to Persia, from there to Armenia, Syria, and the Arab-speaking world, the account of Buddha’s life spread also to medieval Europe, as exemplified by the various versions by, for instance, Gui de Cambrai (first half of the thirteenth century), by Catalan, Hebrew, Italian, and English translators, not to forget Latin and French versions. [29] Interestingly, as much as western audiences were deeply intrigued by this prince’s personal decision to abdicate from his throne in order to live a life of virtues, spirituality, and purity,
much Buddha’s story spread also to China, Vietnam, and Southeast Asia. In fact, if we want to approach the phenomenon of the global Middle Ages, or any other era on a global level, then the story of Barlaam and Josaphat provides the best evidence that such global connections actually existed. [30]

Whereas the poets of traditional courtly romances project a mostly generic physical background without any particular interest in translating – here understood in conceptual and mental-cultural terms – in the case of the highly popular story of this prince and his hermit-teacher we encounter a much more serious interest in some universal questions as they had been raised in the Indian context. Whether the poets/translators and their audiences had any concrete knowledge or concept of Buddhismus, or whether they simply found the account of self-imposed asceticism by a prince so appealing as a spiritual critique of power-hungry and pompous rulers within their own domain, does not have to be decided here. [31] What matters is only the fact that the world of Indian Buddhism is indirectly evoked here, especially because the ideals presented in this text appealed to audiences across medieval Europe. [32]

6.2 Rudolf von Ems

One of the most elaborate versions can be found in Rudolf von Ems’s Barlaam und Josaphat (ca. 1230), who created this work upon the request of the Abbot Wido of the Cistercian monastery of Kappel near Zürich. [33] Wido wanted Rudolf, a ministerialis (administrator) at the court of the bishops of Constance, to translate the Latin origin by John of Damascus, Historia duorum Christi militum. Parallel to Rudolf and independently from him, two other Middle High German poets also created translations, the oldest being the Laubacher Barlaam, perhaps by Bishop Otto II of Freising (1184-1220). A third translation, also from the thirteenth century, has survived only in fragments. [34]

Rudolf’s version obviously enjoyed considerable popularity, as documented by twenty-three manuscripts containing the full text, and twenty-eight manuscripts offering fragments. [35] There are strong parallels with the version in Jacobus de Voragine’s Legenda aurea, but also differences. [36] Here, the king father is afraid that his son might convert to Christianity, and so he isolates him completely, surrounded only by young and healthy people who all look out for his entertainment and pleasures – Jacobus had only emphasized that Josaphat would rule in a much better kingdom than his father’s. The subsequent events are fairly parallel, except that later, once the father has divvied up the kingdom so that his son can rule over his own part, political and economic aspects enter the picture. Surprisingly, Josaphat’s kingdom, where Christianity has been introduced, prospers considerably, whereas the other half experiences a dramatic decline. After the father’s death, Josaphat hands over the rule to his loyal servant Barachias and turns into a hermit himself. He finally encounters Barlaam and assumes, after his death, the government of the hermits’ community. Barachias is identified as the one who has their story recorded and thus preserved for posterity. [37]

Rudolf made considerable efforts to expand on Jacobus’s version, but he stayed close to it, after all. We are, however, given many more details, quotes from exchanges, and dramatic illustrations, especially of Josaphat’s reaction to the encounter with the leper and the blind man. One of many examples would be that the young man is informed that no one here on earth can predict whether s/he will be inflicted by leprosy or any other illness, which indicates the complete contingency which all individuals here on earth are subjugated under (1214-19). The poet offers considerably more motivational insights and fleshes out whereas Jacobus is rather curt in his account, but otherwise, the Middle High German version proves to be very close to the one in the Golden Legends.

The Laubacher Barlaam draws much inspiration from the late antique tradition of the desert fathers, especially illustrated by the repeated references to St. Anthony. This work includes extensive didactic passages, such as Barlaam’s elaborate instructions of his student Josaphat, the latter’s intensive engagement with his father and the people about the proper faith, then the long explanations of some of the pagan religions, of the concepts by the Greeks concerning their gods, of the Egyptians’ cult of plants, and other pseudo-scientific aspects, always distancing the Christian faith from the pagan cults. [38]

As far as I can tell, India, Buddhism, and East-Asian culture did not figure prominently anywhere else in medieval literature, even if we hear about India in other literary contexts determined by the account of Alexander the Great. [39] Nevertheless, the huge success story with Barlaam and Josaphat all over Europe and far beyond underscores that the theme itself, so closely associated with Buddha, exerted profound influence. Reflecting on Jacobus de Voragine’s Golden Legend once again, which set the tone for many European vernacular translations, we observe primarily that the narrator takes his audience to India as one of the many possible staging grounds for his story. There is no particular explanation for the reasons why he used this backdrop, except that the narrative set-up proved to be so appealing, with the conflict between father and son, the latter being converted to Christianity, which incenses the father immensely, although the narrator gives much praise to him early on as an
admirable and wise ruler. But the outcome demonstrates that the Christian faith would triumph even under difficult circumstances. Most important proves to be that for the author/narrator Christianity had already made a major inroad into India, as documented by the presence of many converted individuals and also of a good number of monasteries. Josaphat’s triumph at the end thus represents the complete victory of Christianity, although, which none of the western authors ever mentioned explicitly, the religious ideals presented here were really anchored in Buddhist teachings.

6.3 Marco Polo

If we include also the perspectives and observations offered by Marco Polo in his famous Travels (ca. 1300), we can clearly observe the opaque approach to India, which he obviously visited, though without learning overly much about the various cultures and religions there. Most important for his attention was the political and military relationship of the local ruler with the Mongols, which was of a submissive kind. So we read: “this king renders the Great Khan every year a quantity of aloes wood and twenty elephants, the biggest and handsomest that can be found in his country. That is how he came to be the Great Khan’s liege man and to pay him this tribute” (250). [40]

Similarly, the association of the Indian ruler and of the Indian masculine culture with extreme sexual control of the other gender also comes through loud and clear: “in this kingdom no pretty girl can marry without first being presented to the king for his inspection. If he is pleased with her, he takes her to wife. . . . this king had 326 children, male and female” (250). As to the economics, Polo emphasizes, always being the merchant in his mind, that India produces mostly elephants, aloes wood, and ebony wood, and obviously nothing else (ibid.).

Apart from some exotic sounding references to various religious practices, the author does not allow his audience any further insights into the Indian culture, which voids his account of the desired anthropological information we would have liked to learn about. Of course, The Travels convey a much more vivid image of the world to the East as experienced by this extraordinary personality, but we cannot claim that Polo demonstrated particular awareness of and/or interest in the culture and spirituality practiced there. By the same token, the literary and religious works consulted above cannot claim any better authenticity, on the contrary. However, in light of the various versions of Barlaam and Josaphat we notice at least a strong interest to present a unique account about asceticism and piety as practiced by the hermit and then by his disciple, Josaphat.

The medieval audiences would not have mistaken them for accurate reports about India or Buddhism, the term of which was probably entirely unknown in Europe during the pre-modern era. At the same time, in all versions we clearly detect a strong sense of India as being a major battle ground where Christianity could become victorious and defeat the local pagan religions, and this by means of God’s intervention helping Barlaam in his teaching of his princely disciple. In a way, we might even go so far as to read the various vernacular and the Latin versions as indirect criticism of the European rulers who did not perform the way how Josaphat did. Almost in a reversal of what Edward Said had called “Orientalism,” these medieval poets demonstrated a kind of rudimentary Indiaphilia, a curious phenomenon particularly for an age very little informed about India itself. [41]

7. Conclusion

We can now conclude with some final reflections on the relevance of those works in which India is integrated as the essential battle ground for Christianity. As little as the various poets and their audiences could have really learned much about the eastern world through those reports which were predicated on the ancient Sanskrit texts reflecting the life of Buddha, as much do those works indicate a growth in global awareness. Whereas recent scholars have endeavored very hard to develop ‘global literature,’ ‘globalism,’ or similar universal concepts by way of simply allowing many different voices from around the world to come to the same table, here we face the unique opportunity to comprehend ‘world literature’ in a more meaningful way.

With respect to the Panchatantra, McComas Taylor observes insightfully:

The language and culture of earlier world literature was not imposed on audiences by the push-factors of colonial power. Rather, it was attracted by the pull-factors exerted by emergent elites. These include the Persian Sasanids who absorbed Indic culture, the recently Islamized Arbs who learned from the Persians, and the Spanish kings in Toledo and Greek elites in Constantinople who appropriated Middle Eastern scholarship.[42]

It seems, indeed, much more meaningful to trace themes, motifs, subject matters, and specific accounts as they unfolded across the world and made their influence felt wherever there was interest, for instance, in wisdom literature, than to assume that such global concepts as Orality, Heroism, Lyric Poetry, or Erotics and Politics of
Love indeed allow us to claim global connections.[43] The issue at stake here is whether we want to aim for a pastiche or a collage, an integrated image or a kaleidoscope. It is one thing to identify a universal quest for knowledge, wisdom, and spiritual insights, if not even for mystical visions. It is a very different thing, by contrast, to trace connections, influence, translations, adaptations, summaries, paraphrases, imitations, or recreations across languages, cultures, and historical epochs. Azadeh Yamini-Hamedani observes, for instance, that “[m]ysticism in many respects is concerned with facing and overcoming limitations: be it the limitations of language or the entrapments of the self. Practices meant to invoke it, from rituals of devotion and meditation to asceticism or chanting, are all attempts in transcendence.”[44] Would this, however, also entail that spiritualists and mystics from across the world would have automatically learned from it each other? Or did their visions and revelations simply follow similar epistemological patterns which allow us to place them side by side.

It is fully understandable that there are many attempts at writing global history and global literary history today in light of the actually ongoing globalization in the present time.[45] However, if those connections, parallels, identifications, or similarities in pre-modern literature exist in name only, and do not constitute deeply-seated intellectual, spiritual, and mental interaction, as I observe them in the vast tradition of Barlaam and Josaphat or in The Book of the Seven Sages (Historia septem sapientum), then the entire notion of global literature could be a rather shaky concept.[46] Even though we cannot claim that Jacobus de Voragine or Rudolf von Ems were intimately familiar with the Oriental origin of their tale, they explicitly situated it in India and predicated the religious and ethical concept on the ancient account of Buddha’s life. They certainly ignored Buddha, and did not realize that they were actually engaging with the spiritual values and concepts of Buddhism, but in essence, their translation and adaptation efforts clearly signaled that the ideals presented here were those shared by poets and audiences in East and West. We thus confront in this case a phenomenal opportunity to probe more deeply what globalism might have meant already in the pre-modern world. These literary examples signal that there existed elements of globalism at least in the mind of some western poets and authors, although it seems highly unlikely that eastern literature was equally determined by an interest in the West.

References


[29] *Barlaam und Josaphat*, ed. Cordoni and Meyer (see note 17).


[31] María Jesús Lacarra, “The Figure of the Ruler in ‘Calila e Dimna’ and the ‘Exemplario contra los engaños y peligros del mundo’,” *Die Figur des Herrschers* (see note 12), 53-71. She limits herself to the Spanish tradition and traces it back primarily to Arabic sources. But, as we know already, the lines of transmission often go much further back to Persia and then India; see José Manuel Pedrosa, “Los cuentos en la España medieval entre la voz y la lettra,” *Cuentística castellana medieval*, ed. Marta Haro Cortés. Vol. 1: *Origen, consolidación y evolución. Del ‘Calila e Dimna’ al ‘Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. Colección Parnaseo, 6 (Valencia: Universitat de València, 2013), 229-47 (easily accessible online at: http://parnaseo.uv.es/AulaMedieval/AulaMedieval.php?id=CuentosMedievales (last accessed on April 25, 2021).


[35] The latest account is provided online at: https://handschriftencensus.de/werke/321 (last accessed on April 25,


Copyrights

Copyright for this article is retained by the author(s), with first publication rights granted to the journal.

This is an open-access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).